

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 31 Quanh Năm - Năm A Ngày 1 - 11 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

CÁC THÁNH NAM NỮ

Nhìn vào Lịch Phục Vụ của Giáo Hội, bạn sẽ thấy từ đầu năm đến cuối năm, hầu như ngày nào cũng có lễ mừng kính các thánh. Như vậy tại sao Giáo Hội lại còn có thêm ngày lễ mừng Kính Các Thánh Nam Nữ vào ngày 1 tháng 11 như vậy? Bạn có biết tại sao không? Theo tôi, tôi nghĩ sở dĩ Giáo Hội cho thêm một lễ Trọng Kính Các Thánh là bởi vì:

- Thứ nhất, con số những vị đã được Giáo Hội phong hiển thánh hiện nay đã lên tới hơn mười ngàn vị. Nếu chia ra để mừng kính trong 365 ngày, thì mỗi ngày chúng ta phải mừng ít nhất là 27 vị.
- Thứ hai, vì còn có rất nhiều các vị thánh tử đạo ở Việt Nam, Nhật Bản, Hàn Quốc, bên Châu Phi... chưa được phong Thánh, cho nên mừng tất cả các thánh vào ngày 1/11 là trọn nghĩa vẹn tình, và công bằng nhất.
- Thứ ba, Giáo Hội muốn nhắc nhở cho bạn và tôi rằng, có một sự liên quan rất mật thiết giữa ba thành phần trong Giáo Hội: **Giáo Hội Lữ Hành, Giáo Hội Đền Bù & Giáo Hội Chiến Thắng**. Nói cách khác, bạn và tôi, những người còn đang sống ở trên dương thế này, [có một mối liên quan rất mật thiết] với những linh hồn đang chịu thanh luyện trong Luyện Tội và với các thánh trên Thiên Đàng (Lumen Gentium # 49).

Bạn thân mến, mừng kính lễ Các Thánh Nam Nữ, chúng mình cần phải làm gì để cho ngày lễ này mang lại nhiều ý nghĩa và lợi ích cho chúng mình đây? Tôi nghĩ, trước tiên tôi và bạn cần phải có một niềm ao ước mãnh liệt để sống thánh thiện. Kế đến, bạn và tôi phải tin rằng, sau khi chết, chúng mình sẽ được cùng với các thánh nam nữ chung hưởng hạnh phúc vĩnh cửu ở trên Thiên Quốc.

Và còn ba việc cũng khá quan trọng, tôi muốn chia sẻ với bạn trong ngày lễ Kính Các Thánh Nam Nữ: Thứ nhất là bạn và tôi phải cần trọng trong việc cầu nguyện, và trong những việc sùng kính Đức Mẹ và các thánh. Ví dụ như:

- Khi cầu nguyện, bạn và tôi phải nhớ là chúng mình phải cầu nguyện VỚI CHÚA, chứ không phải là cầu với Đức Mẹ hay với các thánh. Xin bạn hãy kết thúc lời cầu nguyện của bạn, đại khái như thế này: "...nhờ lời chuyển cầu của Mẹ Maria, thánh Giuse, Đaminh, Phanxicô, Anna, Teresa...xin Chúa ban cho chúng con ơn bình an, khoẻ mạnh, thánh thiện, khiêm nhường..."
- Trên bàn thờ của gia đình, bạn hãy đặt tượng chịu nạn, hoặc ảnh của Chúa Giêsu ở trên nơi cao nhất, rồi ở dưới mới là ảnh của Đức Mẹ hay của các thánh.

Thứ hai, hãy mua cho con cái và cho chính bạn những cuốn phim DVD, hoặc những cuốn truyện nói cuộc đời của các thánh, nhất là vị thánh quan thầy của mình, và những vị quan thầy của con cháu. Qua những cuốn phim, qua những cuốn sách kể về cuộc đời các ngài, bạn và tôi mới biết được những khó khăn, thử thách, cám dỗ và gian khổ mà các ngài đã đối đầu và đã phải chiến đấu để vượt qua...nhờ đó bản thân mình, và con cái mình mới cố gắng noi gương, học hỏi đức hy sinh, chịu đựng, và mới cảm thấy gần gũi để xin các ngài nguyện giúp cầu thay cho chúng mình.

Thứ ba, là vấn đề chọn tên thánh cho con cháu. Người Công Giáo có truyền thống chọn một vị thánh quan thầy trong ngày lãnh nhận bí tích Rửa Tội & Thêm Sức.

(xin đọc tiếp trang 2)

Vì thế cho nên trước khi chọn tên một vị thánh cho con cháu, bạn hãy chịu khó tìm hiểu cho kỹ về tiểu sử, về cuộc đời cũng như về sự nghiệp của vị thánh ấy. Bạn hãy vào trang <https://www.catholic.org/saints/> hay vào trang <http://www.simonhoadalat.com/suyniem/saints/mainsaints.htm>, sau đó đọc, tìm hiểu về vị thánh mà bạn muốn chọn cho con mình. Xin bạn nhớ cho thật kỹ! Marilyn Monroe, Jenifer Lopez, Michael Jackson, Tom Cruise, Catherine Zeta-Jones... không phải là THÁNH! Đừng có lấy những tên này để đặt cho con cho cháu, sau này khi lớn lên, chúng nó bắt chước lối sống và kiểu cách của họ thì...phiền lắm đấy!

Ước chi mỗi người trong chúng ta luôn luôn noi gương các thánh nam nữ, biết chỗi dậy khi sa ngã, và quyết tâm cậy dựa vào ơn Chúa và vào sự trợ lực của các bí tích, đặc biệt là bí tích Giải Tội & bí tích Thánh Thể, nhờ vậy chúng mình mới có đủ sức để chống trả lại những thế lực và những cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, nhờ lời chuyển cầu của Các Thánh, xin Chúa ban cho chúng mình lòng khao khát được sống thánh thiện, và ban ơn trợ giúp, để bạn và tôi cố gắng noi gương các thánh, sống khiêm nhường, yêu thương, tha thứ và khi lỡ sa ngã, bạn và tôi can đảm đứng lên quay trở về với Chúa qua Bí Tích Hòa Giải, và trung thành với Chúa cho đến cùng. Cầu chúc bạn một tuần lễ mới mạnh khỏe, an vui và hạnh phúc bên những người thân.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org - www.nhachua.net

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Thiết Kế	Quỹ Bác Ái	Quán Ăn	Tổng Cộng
\$6,954.00	\$165.00	\$5,406.00		\$12,525.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 1 - 11	Thứ Hai 2 - 11	Thứ Ba 3 - 11	Thứ Tư 4 - 11	Thứ Năm 5 - 11	Thứ Sáu 6 - 11	Thứ Bảy 7 - 11	Chúa Nhật 8 - 11
Chúa Nhật Thứ 31 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Lễ Các Đấng Linh Hồn	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Cầu cho các Linh hồn	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Cầu cho quý Linh Mục, nam nữ tu sĩ	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Chúa Nhật Thứ 32 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui
 11/11/1987 Tran Quang Khuong
 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha
 07/11/1989 Tran Duc Trieu
 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan
 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh
 15/11/1993 Tong Hieu Tri
 22/11/1993 Ngo Thi Gương
 15/11/1996 Nguyễn Tề
 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh
 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách
 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà
 10/11/1999 Peter Mai Khương
 01/11/2000 Maria Cao Thị Dung
 15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan
 09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà
 14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông
 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiên
 /11/2006 Anton Đặng Huy Trường
 /11/2006 Giuse Võ Sơn
 23/11/2007 Giap Manh Cuong
 03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh
 08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ
 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh

11/11/2008 Lo Nguyen
 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung
 06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ái
 13/11/2011 Tông Thị Thu Hương
 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường
 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quỳnh
 14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng
 02/11/2014 Anna Phan Thị Lan
 19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba
 22/11/2014 Maria Lư Kim Oanh
 07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch
 08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm
 16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc
 22/11/2015 Maria Trương Thị Minh
 06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan
 14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích
 20/11/2016 Anton Lê Văn Thiên
 09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên
 15/11/2015 Giuse Phạm Văn Quy
 17/11/2017 Martha Phan Thị Thế
 30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra
 15/11/2018 Giuse Ngô Ngọc Ý
 01/11/2019 Giuse Đỗ Ngọc Quang
 11/11/2019 Maria Trần Thị Thoa

ALL SAINTS

If we look carefully at the Church's liturgical calendar, nearly every day throughout the year, we honor a specific Saint on either their Memorial Day or their Feast Day. If so, why does the Church still integrate the Solemnity of All Saints to be celebrated on November 1? Have you ever wondered why? To me personally, the reason the Church added Solemnity of All Saints to the liturgical calendar is that:

- First of all, the existing total number of individuals canonized by the Church has reached more than ten thousand. If we are to be disseminated to celebrate/commemorate the saints within 365 days, we must celebrate at least 27 saints each day.
- Secondly, there are still many martyrs in Vietnam, Japan, and Korea, Africa ... that have not yet been canonized by the Church. For that reason, we commemorate All Saints on November 1 is heartfelt and most just.
- Thirdly, the Church wants to remind us that there is an intimate relationship between the three parts of the Church: the Church Militant, **the Church Suffering, and the Church Triumphant**. In other words, there is a mutual spiritual relationship between *those who are exiles on earth, some having died who are being purified, and others who are in glory beholding God Himself (Lumen Gentium # 49)*.

My dear friends, as we celebrate the Solemnity of All Saints, what should we do to make this day more profound and beneficial for us? To me, the first aim is to strive for a strong desire to be holy. Followed by our trust and conviction, we will be reunited with saints and delighted eternal happiness in Heaven.

Also, there are few more important issues that I would like to share with you on the Solemnity of All Saints:

First of all, we must be cautious in prayer and our devotion to Our Blessed Mother Mary and the Saints. For instance:

- When praying, keep in mind that we pray TO GOD, not to Blessed Mother Mary or the saints. Please wrap up your prayer as such: "...through the intercession of Blessed Mother Mary, Saint Joseph, Dominic, Francis, Anne, Therese,...may God grant us the gift of peace, health, holiness, humility..."

- On your family altar, please prioritize the following: the Crucifix, or image of Jesus on top, then image or statues of Blessed Mother Mary and/or the Saints.

Secondly, please acquire for yourself or your children the DVD, movies, or books on stories of the saints, especially your patron saint, or the patron saints of your grandchildren/children. Through these movies or books illustrated about their lives, we gain knowledge of the adversities, tribulations, temptations, and hardships that they endured and must fight to overcome; hence, our children and us will strive our very best to imitate, learn the virtue of sacrifice, persistent, and establish a bond close enough to ask them to intercede for us.

Thirdly, the concern of choosing the patron saint for your grandchildren/children. Catholics have a tradition of choosing a patron saint upon the day of Baptism and Confirmation. Therefore, before selecting a patron saint for your grandchildren/children, you should take the time to pray, read, learn carefully about the lives of the Saints from these pages <https://www.catholic.org/saints/> or http://www.simonhoadalat.com/suyniem/saints/mainsaint_s.htm, carefully read and explore the Saints that you want for your grandchildren/children. Please take this to heart! Marilyn Monroe, Jenifer Lopez, Michael Jackson, Tom Cruise, Catherine Zeta-Jones...are not SAINTS! It is not advisable to name your grandchildren/children with such, later, when they have grown up; they may imitate the way of life and styles of these individuals...too late for regrets!

May each of us have the desire to imitate the lives and virtues of the saints, to be aware of our tendency to give in to temptation and rise above it, relying on God's grace as well as the sustenance of the Sacraments, especially the Sacrament of Reconciliation and Holy Eucharist, so that we will be strong enough to resist the forces and temptations of the devil, the world, and the flesh.

Let us pray for one another, through the intercession of the Saints, may God bestow upon us the desire to live a holy life, and grant us the grace to imitate the lives of the Saints, live humbly, compassionate, forgiving, and when we give in to temptation, may God give us the courage, to arise and run to God through the Sacrament of Reconciliation, and remain faithful to God until the end. May you be blessed with good health, happiness, and joy in this coming week.

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

Teresa.nguyen@motomortgage.com

Motomortgagepriority.com

MOTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

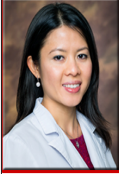
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O,R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, OR 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA 98683 Tel: 360-226-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ